

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Lockung

Hörst du nicht die Bäume rauschen  
Draußen durch die stille Rund' ?  
Lockt's dich nicht hinabzulauschen  
Von dem Söller in den Grund,

Wo die vielen Bäche gehen  
Wunderbar im Mondenschein  
Und die stillen Schlösser sehen  
In den Fluß vom hohen Stein?

Kennst du noch die alten Lieder  
Aus der alten, schönen Zeit?  
Sie erwachen alle wieder  
Nachts in Waldeseinsamkeit,

Wenn die Bäume träumend lauschen  
und der Flieder duftet schwül  
Und im Fluß die Nixen rauschen –  
Komm herab, hier ist's so kühl.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR  
VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-225-443 (2004-04-23 09:21:37)*

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Allogo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ĉu vi aŭdas la susuron  
de la arboj tie ĉi?  
Ĉu vi vidas jen la muron  
de l' kastelo super vi?

Ĉu ne logas rivereto  
vin aŭskulti en trankvil',  
kiu fluas en kvieto  
tra la grundo en lunbril' ?

Ĉu memoras vi je tiuj  
kantoj el la pasintec' ?  
Ili revekiĝas ĉiuj  
jen en la arbar-solec'.

Kaj la arboj songas jene,  
la lilako ravas vin,  
flustre vin allogas ene  
de l' rivero la niksint'.

*Traduko de la Germana poemo "Lockung"  
de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF  
(\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04) en 2000-11.*

*MR-333-1 / Arg-225-444 (2004-04-23  
09:24:10)*